

"RELIGIOUS PHRASEOLOGY IN THE RUSSIAN LANGUAGE"

Nuriddinova Shahzoda Bakhridin kizi

Uzbek State University of World Languages

Master 2 Courses, Direction: Linguistics (Russian language)

RESUME

The article analyzes the features of reflection of phraseological units of religious origin in modern phraseological dictionaries of the Russian language. A tendency towards more detailed and meaningful fixation of these units is shown, including cultural, historical and encyclopedic information about each phraseological unit.

Keywords: phraseology, biblicalism, phraseological dictionary, phraseography.

INTRODUCTION

Фразеологизмы, восходящие к библейским текстам, в русском языке занимают очень важное место по своей лингвистической и историко-культурной значимости. Как отмечает С. Г. Шулежкова, «библия, одна из самых известных книг земли, “напитала” языки христианских народов множеством идиом, афоризмов, образных устойчивых выражений. Нет, пожалуй, такого свойства человеческого характера, такой сферы отношений, житейских коллизий, общественных и природных явлений, которые нельзя было бы охарактеризовать с помощью библеиз-мов» [Шулежкова 2002: 48].

Фразеологизмы религиозного происхождения, которые постоянно находятся в поле зрения филологов, получили широкое отражение в многочисленных фразеологических словарях и справочниках. Так, по подсчётом лингвистов, в словаре М. И. Михельсона представлено более 300 библейских крылатых единиц; в справочнике Н. С. и М. Г. Ашуккиных отражено свыше 200 библейских выражений; Н. С. Горбачёв в книге «Библейские афоризмы» зафиксировал около 700 библеиз-мов [Шулежкова 2002: 49].

Фразеология религиозного происхождения является постоянным объектом современной русской фразеографии. Созданы специальные словари, посвящённые библейским словам и выражениям (см. [Мокиенко 2007]; [Грановская 2003] и др.). Особый интерес для лингвистов представляет специфика отражения библейских фразеологизмов в словарях, дающих разностороннюю характеристику фразеологического фонда русского языка, в котором библеизмы занимают значительное место.

Во фразеологических словарях общего типа, представляющих многоаспектное описание фразеологического состава русского языка, одним из компонентов словарной статьи является этимологический комментарий, в частности, дающий краткую информацию о библейских мифах, притчах и легендах, послуживших источником возникновения фразеологических единиц. Напр.: *запретный плод* — «что-либо заманчивое, желанное, но недозволенное, запрещённое <...> Из библейского мифа о древе познания добра и зла, плоды которого бог запретил есть Адаму и Еве» [Молотков 1967: 324].

Подробная дифференциация источников появления библейских фразеологиз-мов даётся в «Большом словаре крылатых слов русского языка» (далее БСКС), в котором приводятся ссылки на библейские тексты, послужившие основой фразеологических единиц: Книга

Пророка Аввакума, Первая книга Моисеева, Книга Пророка Даниила и другие. В структуру словарной статьи включены стилистические пометы, этимологический комментарий и иллюстративный материал. Напр., как указано в БСКС, фразеологизм *египетская тьма* (‘совершенный мрак’) сформировался на основе религиозного предания об одном из чудес, совершенных Моисеем: «Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле Египетской три дня» (Вторая Книга Моисеева, Исход, Ветхий Завет) (см. [БСКС 2000: 154]).

Библейские фразеологизмы получили широкое отражение в историко-этимологическом справочнике «Словарь русской фразеологии» под ред. В. М. Мокиенко, авторы которого ставят задачу «раскрыть общекультурный фон русской фразеологии путём историко-этимологического комментирования» [Бирих, Мокиенко, Степанова 2001: 6]. Высокая лингвистическая ценность данного словаря обусловлена тем, что толкование этимологии каждого фразеологизма сопровождается точными библиографическими справками, указывающими на источник той или иной версии его происхождения.

Напр., происхождение фразеологизма *на седьмом небе быть* (‘испытывать большую радость, счастье, блаженство’) по-разному трактуется учёными. В «Словаре русской фразеологии» [Бирих, Мокиенко, Степанова 2001: 399–400] приводятся четыре версии. Согласно первой точке зрения, он связан с древними представлениями об устройстве мира, описанными Аристотелем в сочинении

«О небе...» (см. [Овсянников 1933: 160]; [Уразов 1956: 52]; [Булатов 1958: 88]). По второй версии, «выражение восходит к Библии, где встречаются различные названия неба. Это представление перешло в Коран, где упоминается о семи небесах» ([Михельсон 1994: 616–617]; [Займовский 1930: 57]). По мнению Э. Вартаньяна, фразеологизм связан с представлением о небе как о семи вращающихся хрустальных сферах-небесах; на верхней сфере находился рай [Вартанян 1973: 152]. Четвёртая версия предполагает, что этот фразеологизм восходит к Талмуду или Корану [Уолш, Берков 1984: 130].

Подробная семантико-культурологическая информация о библейских фразеологизмах представлена в «Большом фразеологическом словаре русского языка» под ред. В. Н. Телии. О значимости библейской фразеологии в данном словаре свидетельствует подробный перечень сокращений названий библейских книг, явившихся источниками фразеологизмов (в порядке их следования в Библии): Ветхий Завет (Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие, Псалтирь и другие); Новый Завет и Соборные послания Апостолов (Послание Иакова, Первое послание Петра, Послания апостола Павла и другие) (см. [Телия 2006: 21]).

В структуру словарной статьи включены три основные части, дополняющие друг друга: 1) толкование — описание языкового значения, его соотнесённости с ситуацией и её участниками; 2) речевое употребление фразеологизма; 3) культурологический комментарий, в котором описываются культурные смыслы на основе соотнесения фразеологизма со сферой культуры как особой знаковой системы и выявляется образное основание «внутренней формы» фразеологизмов.

В заключение отметим, что высокая культурно-воспитательная и познавательная ценность фразеологизмов религиозного происхождения обуславливает их фиксацию в различных школьных фразеологических словарях русского языка, включающих наиболее

употребительные и частотные ФЕ, изучение которых способствует расширению кругозора учащихся, повышает их речевую культуру. В словарях такого типа обычно даётся лишь общее указание на библейское про- исхождение ФЕ, напр.: «*Колосс на глиняных ногах. Книжн.* Что-либо / кто-либо внешне величественное, но слабое по существу <...> Из религиозного сказания вавилонском царе Навуходоносоре, увидевшем во сне огромного металлическо-го истукана на глиняных ногах, который был разрушен сорвавшимся со ска- лы и ударившим в его ноги камнем» [Жуков 1994: 167].

Таким образом, фразеологизмы религиозного происхождения постоянно являются объектом русской фразеографии, что обусловлено их несомненной лингвистической, культурно-исторической и этической ценностью. Они фиксируются во фразеологических словарях различного типа, передающих многоаспектную историко-лингвистическую информацию о семантике, этимологии, специфике речевого употребления фразеологизмов в соответствии с назначением и типом словаря. В современной фразеографии прослеживается тенденция к более точной и подробной фиксации библеизмов, отражению культурно-исторических и энциклопедических сведений, способствующих формированию более полных и глубоких представлений о фразеологизмах религиозного происхождения в русском языке.

Литературы

1. БСКС: Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. — М.: Рус. слов.: Астрель; АСТ, 2000. — 623 с.
2. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / под ред. В. М. Мокиенко. — СПб.: Фолио-Пресс, 2001. — 704 с.
3. Булатов М. А. Крылатые слова. — М: Дет. лит., 1958. — 192 с.
4. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. — 2-е изд., стереотип. — М.: АСТ-ПРЕСС КН., 2006. — 784 с.
5. Вартаньян Э. А. Из жизни слов. — М.: Дет. лит., 1973. — 288 с.
6. Грановская Л. М. Словарь имён и крылатых выражений из Библии. — М.: Астрель: АСТ, 2003. — 288 с.
7. Уразов И. Почему мы так говорим? Сер. 1. — М.: Правда, 1956. — 64 с.
8. Молотков: Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. —М.: Сов. энцикл., 1967. — 542 с.
9. Фразеологический словарь старославянского языка: свыше 500 ед. / отв. ред. С. Г. Шулежкова. — М.: Флинта: Наука, 2011. — 424 с.
10. Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. —М.: Азбуковник, 2001. — 288 с.